

1 Ikaw ang magpapasya kung saang departamento pupunta.

どの医療機関に行くのかは自分で決めなければなりません。

2 Bago ka magkasakit makakabuting tingnan sa paligid kung anong ospital mayroon na malapit sa iyong bahay, sa trabaho, o sa paaralan.

病気になる前に、自宅や勤務先、学校などの近くにどのような病院があるか調べておいてください。

3 Kailangan ang sulat ng rekomendasyon ng doktor kung nais mong pumunta sa malalaking ospital na nasa ibang lugar. Kung wala ito mas malaki ang iyong babayaran kung kaya mas mabuting pumunta muna sa malapit na ospital o klinik.

紹介状が必要な病院もあります。紹介状がない場合は、初診料が高額になりますので、まずは近くの病院に行くことをお勧めします。

4 Kung hindi sapat ang kaalaman sa Japanese gamitin ang Multilingual Medical Guide. Pumunta sa homepage ng AIU para sa listahan ng mga ospital na nagbibigay ng serbisyo gamit ang salitang banyaga.

言葉が不安な時は「多言語医療問診票」の利用をお進めます。また、秋田県内で外国語の

対応ができる医療機関については、AIAのホームページをご覧ください。



Pangalan ng mga Departamento	医療機関の診療科名	Nilalaman Tungkol sa Lunas	診療内容
Internal Medicine	内科	Mga Iba't-ibang Karamdaman ng Katawan	からだの不調全般
Digestion	消化器内科	Mga Karamdaman sa Tiyan, Bituka, Atay	胃、腸、肝臓などの不調
Neurology	神経内科	Mga Karamdaman sa Ulo	脳や神経の具合
Psychiatry	精神科	Mga Sakit sa Puso	こころの病気
Pediatrics	小児科	Mga Sakit ng Bata na Hanggang Grade 6	中学生以下の子どもの病気
Surgery	外科	Pinsala, Sugat	けが、傷など
Orthopedics	整形外科	Mga Karamdaman sa Buto, Kasukasan	骨、関節などの具合
Dermatology	皮膚科	Mga Karamdaman sa Balat	皮膚の具合、アレルギーなど
Urology	泌尿器科	Mga Karamdaman sa Bato, sa Ari	腎臓、膀胱、生殖器、前立腺などの具合
Obstetrics and Gynecology	産婦人科	Pagbubuntis, Panganganak, Sakit ng Babae, Menopausal Disorder	妊娠・出産、女性の病気、更年期障害など
Ophthalmology	眼科	Mga Karamdaman sa Mata	目の具合
ENT ( Ear Nose and Throat)	耳鼻咽喉科	Mga Karamdaman sa Tainga, Ilong, Lalamunan	耳、鼻、喉の具合

Consultation tel 018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atrion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】http://www.aiahome.or.jp  
【E-mail】aia@aiahome.or.jp  
【Open hours】  
月(Mon)～金(Fri)、第3土(Sat)／9:00-17:45



Filipino Magasin sa pamumuhay Vol.19 Libre!!

せいかつじょうほう し 生活情報誌 えいあいえい!!!

《Talaan ng Nilalaman》

- P. 1 Sistema ng Health Insurance ng Japan
- P. 2 Pampublikong Programa ng Health Insurance
- P. 3 Paraan ng Pagpapakonsulta sa Doktor
- P. 4 Pagpili ng Pupuntahang Departamento sa Ospital

《目次》

- P. 1 日本の医療保険制度
- P. 2 公的医療保険
- P. 3 医療機関の受診方法
- P. 4 医療機関の選び方



Mga Hakbang sa Pagpapakonsulta sa Ospital / Doktor

医療機関の受診方法を紹介します。

Sistema ng Health Insurance ng Japan

日本の医療保険制度

Pampublikong Programa ng Health Insurance

公的医療保険



- Lahat ng nakatira sa Japan ay kailangang kumuha ng health insurance.
- Kailangan kang magbigay ng kaukulang bayad kung ikaw ay sumali sa health insurance program, ngunit ang babayaran sa doktor o sa ospital ay 30 porsiyento lang.
- Kung ikaw ay hindi kasali, 100 porsiyento ng sinisingil ng ospital ang dapat mong bayaran.
- Kung ikaw ay papasok sa health insurance program bibigyan ka ng health insurance card.
- Kailangang dalhin ang health insurance card na ito sa tuwing pupunta sa ospital.
- Lahat ng ospital sa Japan ay may bayad.

- 日本に住むすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。
- 公的医療保険に加入すると保険料を支払わなければなりません。
- 加入していない場合は医療費の全額が自己負担になります。
- 公的医療保険に加入すると「健康保険証」がもらえます。
- 医療機関に行くときは、「健康保険証」が必要です。
- 日本の医療機関はすべて有料です。

Sistema ng Health Insurance Para sa mga Senior Citizens

後期高齢者医療制度



Ang sistemang ito ay para sa mga taong may edad mula 75 taong gulang at higit pa, at sa mga taong 65 hanggang 74 taong gulang na may mga kapansanan.

75歳以上の人、及び65歳以上75歳未満で障害のある人のための制度です。

Nursing Care

Ang sistemang ito ay para sa mga senior citizens na nangangailangan ng karagdagang pangangalaga. Mayroong mga kwalipikasyon upang magamit ang programang ito.

介護保険制度

介護が必要になった高齢者を支える制度です。サービスを受けるためには認定が必要です。

# Pampublikong Programa ng Health Insurance

# 公的医療保険

Ang pampublikong health insurance ay may dalawang uri.

公的医療保険には、国民健康保険と健康保険の2種類があります。



	<b>Pambansang Insurance na Pangkalusugan</b> <small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	<b>Health Insurance Plan</b> <small>けんこうほけん</small> 健康保険
<b>Mga Nilalaman ng Sistema</b> <small>せいど ないよう</small> 制度の内容	Ang babayarang halaga sa ospital ay 30 porsiyento ng sinisingil na halaga. (Halimbawa: ¥1.000 ang singil ngunit ¥300 lang ang babayaran.) <small>いりょうひ しはら わり れい えん いりょうひ えん</small> 医療費の支払いが3割になります(例: 1,000円の医療費は300円) Gayon man, ang mga batang nasa preschool o hindi pa nakatuntong sa elementarya at ang mga senior citizens mula 70-74 taong gulang ay maaring magbayad ng 20 porsiyento ng sinisingil na halaga. <small>にゅうようじ さい さい かた わり ばあい</small> ただし乳幼児や70歳~74歳の方は2割の場合もあります	
<b>Mga Tinutukoy /Target</b> <small>たいしょうしゃ</small> 対象者	Mga taong may sariling negosyo, mga taong walang trabaho <small>じえいぎょう はたら ひと</small> 自営業や働いていない人	Mga taong nagtatrabaho o empleyado ng isang kompanya <small>かいしゃ はたら ひと</small> 会社などで働いている人
<b>Paraan upang mag-ing miyembro</b> <small>かにゅうほうほう</small> 加入方法	Personal na pumunta sa munisipyo ng lugar na tinitirhan at makipag-usap sa mga kinatawan ng national health insurance seksyon. <small>じぶん し くちょうそん やくしょ こくみんけんこうほけんたんとくがかり い</small> 自分で市区町村の役所の国民健康保険担当係に行きます	
<b>Insurance Premium (Buwang Halagang Babayaran)</b> <small>ほけんりょう</small> 保険料	Ito ay base sa lugar na iyong tinitirhan at sa iyong kita. <small>し くちょうそん しょとく こと</small> 市区町村や所得により異なります Dalhin sa munisipyo ang kanilang ipinadalang statement of payment at bayaran ito. Maaaring bayaran sa banko o post office. <small>やくしょ おく のうふしょ きんゆうきかん やくしょ も</small> 役所から送られてくる「納付書」を金融機関や役所に持って行き自分で納めます Ibabawas ang halaga sa buwang suweldo. <small>きゅうりょう さ ひ</small> 給料から差し引かれます	
<b>Health Insurance Card</b> <small>けんこうほけんしよ</small> 健康保険証	Bibigyan ka ng health insurance card kung miyembro ka na. <small>かにゅう けんこうほけんしよ</small> 加入すると「健康保険証」がもらえます Ang health insurance card ay katibayan na ikaw ay kasapi kung kaya ito ay ingatan. <small>けんこうほけんしよ ほけん かにゅう しよめい たいせつ</small> 「健康保険証」は保険に加入していることを証明するものなので大切にしてください	



Paalaala: Ang insurance ay hindi maaaring gamitin sa mga sumusunod- masahe, aksidente sa trapiko, pagbubuntis, panganganak, plastic surgery, brace sa ngipin.

注意: 保険が適用されない医療機関(マッサージ院など)や保険が適用されない治療(交通事故や妊娠・出産、美容整形など)があります。

Kung sakaling lilipat ng tirahan o trabaho, ito ay dapat ipaalam sa inaplayang munisipyo.

仕事や住所が変わった時は、加入手続きをした場所に届け出なければなりません。

Kung ikaw ay mayroong sariling health insurance na kayang magbayad habang ikaw ay nasa Japan hindi na kailangang maging miyembro sa health insurance program ng bansang ito.

日本と社会保障協定を締結している国の人は、加入しなくてよいこともあります。



# Paraan ng Pagpapakonsulta sa Doktor

# 医療機関の受診方法

## 1. Pagpaparehistro

Ibigay ang health insurance card sa counter at sulatan ang papel na naglalaman ng mga katanungan ukol sa iyong nararamdaman.

Maghintay sa waiting room hanggang tawagin ang iyong pangalan.



## 1. 受付

医療機関の受付に「健康保険証」を出し、問診票に症状を記入します。名前が呼ばれるまで待合室で待ちます。



## 2. Pagpapakonsulta at pagpapagamot

Kapag tinawag na ang iyong pangalan pumunta sa consultation room, sabihin sa doktor ang iyong nararamdaman at magpalapat ng lunas kung kinakailangan.

Makinig sa sasabihin ng doktor tungkol sa iyong sakit, pangalan ng sakit, ang lunas, ang gamot kung meron man o wala. Kung ikaw ay may mga tanong huwag mag-atubiling magtanong sa doktor.

Bumalik sa waiting room at maghintay hanggang tawagin ulit ang iyong pangalan.



## 2. 診察

名前が呼ばれたら診察室に入り、医師に症状を説明し、診察してもらいます。病名や治療方法、薬の有無などについて医師から話を聞き、分からないことは質問します。診察が終わったら名前が呼ばれるまで待合室で待ちます。



## 3. Bayad

Kapag tinawag na ang iyong pangalan, bayaran ang halagang sinisingil at kunin ang reseta (nakalagay ang gamot na kailangan)

(Kung walang reseta nangangailangan hindi kailangan ang gamot).



## 3. 会計

名前が呼ばれたらお金を払い、処方箋(薬の情報が書かれた紙)をもらいます。(薬がない場合、処方箋はありません)



## 4. Botika

Pumunta sa botika at ibigay ang reseta at ang libreta ng gamot sa counter.

Kapag tinawag na ang pangalan bayaran ang halaga at kunin ang gamot at ang libreta ng gamot.

Kung hindi alam kung paano inumin ang gamot magtanong sa pharmacist.

※ Ang libreta ng gamot ay matatanggap sa unang pagpunta sa botika. Maaaring gamitin ito ulit sa susunod na pagpunta.



## 4. 薬局

薬局に行き、受付で処方箋とお薬手帳を渡し、待ちます。名前が呼ばれたら薬とお薬手帳をもらいお金を払います。飲み方などが分からない時は質問します。※「お薬手帳」は初めて薬局に行った時に、薬局でもらいます。二度目以降もその「お薬手帳」を使います。

